

LE PETIT NICOLAS A DES ENNUIS

小淘气尼古拉的故事 ④

小尼古拉 的烦恼

〔法〕让·雅克·桑贝 图

〔法〕勒内·戈西尼 文
戴捷 译

中国少年儿童出版社



我很欣赏作者那种不动声色的幽默。作者对于“顽童”的机敏心智、奇思异想，甚至恶作剧，把握准确，并给予恣肆纵情的描绘；对于现实生活中儿童丰富有趣的故事，给予全力的揭示和理解，深刻表达了对儿童的爱与宽容。

金波

翻开《小淘气尼古拉的故事》这部书，你会捧腹大笑，而在大笑之后，你不得不赞叹：她不愧是出自本世纪最杰出的幽默家桑贝和戈西尼笔下、流传了半个世纪、影响了一代又一代读者的经典之作。

冰心

《小淘气尼古拉的故事》我是一些年以前就快乐地阅读了，后来就经常快乐地讲给别人听，听得别人也快乐。所以我老是很和气、很热情，其实是按耐不住了地建议尊敬的各位也都读读小尼古拉们的这些故事，既快活许久，也学会了怎么充当、如何讲述，很值得的，很值得的！

梅子

当一本书真正吸引你，让你从内心里觉得它好时，你往往只注重你的感受，而忽视它的写作技巧。《小淘气尼古拉的故事》正是如此，她是一部让人快乐、让人发笑的书，既让孩子快乐、开心地笑，也让大人快乐、开心地笑。

高冰

这是一部很好读、又很好笑的书，它的本事还在于让你无聊的时候又会找出来再看一遍，而每一次看都好像从前没有看过，你会一样的被吸引，一样的忍俊不禁。

郑春华

ISBN 7-5007-7443-5



9 787500 774433 >

定价：9.00元

小淘气尼古拉的故事 ④

小尼古拉的烦恼

〔法〕 让-雅克·桑贝 图

〔法〕 勒内·戈西尼 文

戴 捷 译



中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小尼古拉的烦恼 / (法) 戈西尼编文; (法) 桑贝绘; 戴捷译.
—北京: 中国少年儿童出版社, 2005.4

(小淘气尼古拉的故事; 4)

ISBN 7-5007-7443-5

I. 小… II. ①戈…②桑…③戴… III. 图画故事—法国
—现代 IV. I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021452 号

版权登记: 图字 01-2005-1613

© Éditions DENOEL 1963

Published with the assistance of Dr. Yu Shuo

Chinese text © 2005 by China Children Publishing House

XIAO NI GU LA DE FAN NAO



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 海飞

执行出版人: 赵恒峰

作者: (法) 勒内·戈西尼
(法) 让-雅克·桑贝

责任编辑: 蔡国筠

美术编辑: 沈苑苑

翻译: 戴捷

责任印务: 李书森

社址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: +86 10 64035735

传真: +86 10 64012262

发行部: +86 10 84037667 +86 10 64032266-8269

http: //www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷: 山东新华印刷厂德州厂

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 4

2005 年 4 月山东第 1 版

2005 年 4 月山东第 1 次印刷

字数: 80 千字

印数: 1-9 000

ISBN 7-5007-7443-5/I · 623

定价: 9.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

版权所有, 侵权必究。



目 录

一、 若奇的烦心事	3
二、 写 信	11
三、 钱的用处	19
四、 跟爸爸去菜市场	26
五、 搬椅子	34
六、 手电筒	41
七、 赌 盘	49
八、 姥姥来访	57
九、 交通规则	65
十、 实物教学课	73
十一、家常便饭	81
十二、童波拉彩券	91
十三、哥们儿证章	99
十四、恐吓信	105
十五、卓 纳	111
十六、粉 笔	117

新华书店
PDG





鄧子知聲

PDG



一、若奇的烦心事

若奇昨天没来上学，今天早晨还迟到了，看起来垂头丧气的。我们都惊讶极了，不是因为他迟到才惊讶，因为他每天都这样，特别是有语法笔试的时候，让我们惊讶的是班主任使劲冲他笑，还对他说：

“快进来坐下吧，还要恭喜你，若奇！你肯定很高兴吧，是不是？”

我们老师特帅，对谁都好。但一般来说，她还从来没有祝贺过谁。不过若奇并没有因此高兴起来，他还是那么垂头丧气的，来到麦星星旁边他自己的座位上坐下。

我们都转过头去看他，这时老师在讲台上敲戒尺，叫我们别分心，让我们还是先管好自己的事，老老实实抄写黑板上的字，

小心别出错。

然后我听见后面的乔方说：

“往前传，若奇有弟弟了！”

到了课间休息，我们就都围住了若奇：他背靠着墙，手插在兜里。我们问他是不是真的有了弟弟。

“可不是么。”若奇说，“昨天早晨我爸把我叫起来，他一夜没睡，胡子也没刮，不停地冲我笑，还亲我，跟我说夜里我有了个小弟弟。然后他让我赶快穿上衣服，就带我去医院了。我妈躺在医院的床上，好像和我爸一样高兴，我弟弟就睡在她旁边的摇篮里。”

“那你觉着呢？你看起来像是并不怎么高兴吗！”我瞧着他说。



“我有什么好高兴的？”若奇说，“你看他吧，难看得要命，小得要命，红得要命，又哭又叫，大家还觉得他挺好玩儿，可是我要是在家里像他这么哭叫，他们马上就得让我住嘴。我爸还说我是傻瓜，说我把他耳朵吵聋了。”

“可不是，我们家也是这样儿。”鲁飞说，“我也有个弟弟，他老惹事儿，可他是父母的乖宝贝儿，他干什么都行。我要是打他一下，他就向我父母告状，然后我星期四（注：这一天是当时法国的小学生休息日）就不能去看电影了！”

“我们家正好相反，”欧多说，“我有个哥哥，他也是乖宝贝儿。他老说我惹事儿，还打我，他看电视可以看得很晚，还能抽烟！”

若奇说：“别提了，自从我有了这个弟弟，他们就老是找我的碴儿。在医院里的时候，我妈让我亲一下弟弟，我本来不愿意，可最后我还是亲了。结果我爸立马就吼起来了，让我小心点儿，说我差点儿把摇篮弄翻了，还说从来没见过像我这么笨手笨脚的人。”

“这么小的东西吃什么呀？”亚三问。

“后来，”若奇说，“我和我爸就回家了，我妈不在，家里特没劲。尤其是我爸做午饭的时候，找不到开罐头的起子就生气了，后来我们就只吃沙丁鱼和好多煮豌豆。今天早晨吃早饭时，我爸又冲我吼，因为牛奶溢出来了。”

鲁飞说：“你等着瞧吧，你爸妈把他带回家以后，肯定让他先睡在他们房间里。以后还会把他放在你的房间里。每次他一哭，他们就会说是你招惹了他。”

欧多说：“在我家，我哥睡在我的房间，他倒是不打搅我。可我很小的时候，这傻帽儿净吓唬我取乐儿。”

“啊！那可不行，”若奇说，“他想来，我还不想要他呢！我的



房间是我的。他干吗不自己找间房子住！”

麦星星特肯定地说：“哈哈！你别想了。如果你爸你妈真的分配你弟弟睡你的房间，他就一定会睡在你的房间里，硬是没商量。”

“不行，那可不行。”若奇大叫起来，“他们愿意把他放哪儿都行，就是不能放在我的房间里！我要锁上门，真是的，我可不开玩笑！”

“沙丁鱼和豌豆好吃吗？”亚三问。

若奇接着说：“下午，我爸又带我去医院。我叔叔邀达、姨妈媛娣、姑姑莉蒂也在。他们围在一起看他，大家都说我弟弟像好



多人，像我爸，像我妈，像遨达叔叔，像媛娣姨妈，像莉蒂姑姑，还说像我。然后他们说我应该高兴，说从现在开始我应该学会听话，要帮助我妈做事，在学校好好学习。我爸说他希望我能更懂事，因为我一直又懒又笨，说以后我得给弟弟做出榜样。然后他们就不管我了，只有我妈亲了我，说她很爱我，跟爱我弟弟一样。”

乔方说：“喂！哥们儿，咱们踢足球吧，一会儿课间休息就结束了。”

“对了，”鲁飞又说，“你想出去找哥们儿玩儿的时候，他们会让你在家看你弟弟。”

“真的？那可不成！让他自己看自己吧！”若奇忿忿地说，

“没人让他来我家，我想什么时候出去就什么时候出去，他管不着！”

鲁飞说：“那肯定行不通，他们会说你是因为嫉妒才不想管他。”

“什么？”若奇叫起来，“这可真新鲜！”然后他告诉大家他一点儿也不嫉妒，说这种话傻极了，反正他不会看他弟弟。他惟一想要的就是他们不要打搅他，不要让别人来他房间睡，不要妨碍他到外边去跟哥们儿玩儿。



若奇说：他不喜欢乖宝贝儿，如果他们把他惹急了，他就离家出走，那时候大家都别想安宁。

若奇还说：他们可以留着雷弘，可他一走大家都会后悔，尤其是他父母得知他将来要成为军舰上的舰长，要挣很多钱的时候。反正他也对学校 and 家无所谓了，他什么人也不需要，说他一想起这些就觉得特可笑。

“雷弘是谁呀？”亚三问。

“就是我弟弟呗。”若奇说。

“他的名字可真怪。”亚三说。

若奇扑到亚三身上，扇了他好多耳光。因为他跟我们说过一件事，就是不允许我们羞辱他家里的人。

